

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Махмудова Давлатхуджа Орифовича на тему: «Влияние персидско-таджикских сюжетов на французскую повествовательную прозу XVII-XVIII вв. (на примере «Тысячи и одной ночи») на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература)

В таджикском литературоведении диссертационные работы в основном посвящены сопоставительному анализу и исследованию проблемы перевода художественного текста, что представляет в общем плане в достаточном количестве. Но проблема влияние литературы и взаимообогащения, как влияние персидско-таджикских сюжетов на французскую повествовательную прозу остаётся не в поле зрения исследователей, и выбранная тема Махмудова Давлатхуджа Орифовича, которая до сих пор обширно не исследована, считается своевременной.

Актуальность данной работы, заключается в её не разработанности на достаточном уровне. В современном таджикском литературоведении до сих пор не проводились исследования влияние персидско-таджикских сюжетов на французскую повествовательную прозу XVII-XVIII вв. на примере «Тысячи и одной ночи».

В данном диссертационном исследовании впервые предметом отдельного специального рассмотрения становятся влияние персидско-таджикских сюжетов на французскую повествовательную прозу XVII-XVIII вв. (на примере «Тысячи и одной ночи»).

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

Первая глава «Предпосылки влияния персидско-таджикской литературы в эпоху средневековья» посвящена вопросам исследования влияния персидско-таджикской литературы на жизнь Франции и французских

народов в средневековья. Автор в двух разделах данной главы рассматривает точки зрения выдающихся французских учёных по данной тематике и подробно исследует истории сформирование основные представление французов о персидско-таджикской литературы. Также анализируя социально-политические предпосылки проникновения персидских сюжетов автор делает вывод что большинство произведений того времени имеют источники персидско-таджикского происхождения.

Во второй главе диссертации «Жанр повествовательной сказки в средневековой французской литературе» автор в двух разделах исследует влиянию жанра «арабо-персидской сказки» на французскую повествовательную традиции.

Особое внимание в данной главе уделяется проблемам и интересам к литературной сказке и новыми художественными формами.

В данной главе исследователь смог раскрыть выбранную тему на основе богатого материала сборника «Тысячи и одной ночи» и их переводов на французский язык, переводчиком которого является Антуан Галлан.

В третьей главе «Своеобразные отражения персидско-таджикского мира во французской авторской сказке» диссертант в трёх разделах исследует истории отражения и проникновения персидско-таджикских элементов во французскую авторскую сказку и адаптации волшебных образов персидско-таджикской сказки во французской литературе.

В конце каждой главы автор даёт краткие выводы, конкретно формулирует мысли по каждой главе работы и показывает особенности переводов.

Цель диссертантом достигнута, задачи решены и обоснованы на научно-теоретическом уровне.

Наряду с положительными сторонами в тексте автореферата хотелось обратить внимание на следующие недочеты:

В работе наблюдаются некоторые погрешности технического характера, как например на стр. 6, 11, 18 и т.д.

Указанные недочёты не в коем мере не могут умять достоинство этой научной работы. Махмудов Давлатхуджа Орифович действительно проделал большую работу в сфере влияния литературы, взаимообогащения, текстологии и проблемам перевода с привлечением материала переводов произведений персидско-таджикской литературы на французский язык, который послужит как теоретическим, так и практическим материалом для создания современной таджикской литературы и сравнительного изучения переводов с таджикского на французский язык.

Автореферат диссертации полностью соответствует требованиям ВАК Минобрнауки Российской федерации, и его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры, сопоставительного  
языкознания и теории перевода,  
проректор по воспитательной  
работы ТГИЯ имени Сотим Улугзода

Бобоалиева Зебониссо  
Пирмуродовна

Электронный адрес: [zebosh@list.ru](mailto:zebosh@list.ru)

Телефон: +(992)931038191

Подпись кандидата филологических наук, доцента кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода, проректора по воспитательной работе ТГИЯ имени Сотим Улугзода Бобоалиевой Зебониссо Пирмуродовны заверяю

Заведующий отдела кадров  
ТГИЯ имени Сотима Улугзода



Наджмуддинов Шохиддин  
Мирзомуддинович

20.09.2021